



End FGM
EUROPEAN NETWORK



CÓMO **HABLAR** SOBRE LA
MUTILACIÓN GENITAL FEMENINA



INTRODUCCIÓN

La mutilación genital femenina (MGF) es reconocida internacionalmente como una **violación de los derechos humanos**. Constituye una de las muchas manifestaciones de relaciones desiguales de género en todo el mundo, y **es una forma de violencia contra las mujeres y las niñas**, a la que **buscamos poner fin** de manera urgente desde la End FGM European Network (Red Europea contra la Mutilación Genital Femenina). La MGF puede resultar un tema difícil de abordar, por lo que es esencial apelar a la sensibilidad y tener en cuenta las palabras que usamos al debatir, escribir o hablar sobre esta práctica.

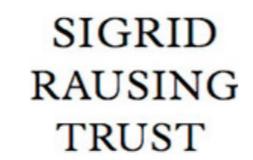
Más importante aún es entender que el uso de un lenguaje incorrecto o estigmatizador al hablar sobre la MGF puede **difundir conceptos erróneos** e incluso **ser perjudicial** para las mujeres, las niñas y las comunidades directamente afectadas por dicha práctica.

Este folleto es una guía breve y práctica. Presenta **recomendaciones** para utilizar un lenguaje **sensible** que genere un **impacto** en el movimiento mundial para dar fin a la MGF. Asimismo, destaca palabras y frases que pueden resultar **contraproducentes** para el movimiento, o que pueden dar lugar a desafíos y barreras en las comunidades afectadas por la práctica.

“ EL LENGUAJE ES UNA HERRAMIENTA ESENCIAL Y PODEROSA PARA PONER FIN A LA MGF ”

Esta publicación ha sido producida con el apoyo financiero de la Unión Europea, Wallace Global Fund y Sigrid Rausing Trust.

El contenido que incluye es responsabilidad exclusiva de sus autores y no refleja los puntos de vista de sus patrocinadores.





→ EN UN INFORME, ARTÍCULO, REPORTAJE DE MEDIOS, DOCUMENTO DE POLÍTICAS, ETC.



EN UN INFORME, ARTÍCULO, REPORTAJE DE MEDIOS, DOCUMENTO DE POLÍTICAS, ETC. ←

QUÉ ES RECOMENDABLE

QUÉ SE DEBE EVITAR

✓ Utilice la frase “mutilación genital femenina” (MGF), ya que es la forma acordada internacionalmente para referirse a esta práctica

✗ No utilice términos equívocos, como “circuncisión”. No utilice términos específicos, como “infibulación”, para referirse a todas las formas de MGF

✓ Utilice imágenes positivas

✗ No utilice imágenes impactantes que supongan un riesgo de retraumatizar a las supervivientes de MGF y a las comunidades afectadas. No utilice imágenes gráficas o en detalle que muestren, por ejemplo, cuchillas o sangre

✓ Reconozca que todos los tipos de MGF son perjudiciales tanto a nivel físico como psicológico. No se puede establecer una jerarquía en relación con la experiencia del dolor y el trauma provocados por la MGF

✗ No se concentre solo en el procedimiento físico en sí

✓ Reconozca que el abandono de la práctica de MGF es una cuestión relacionada con el feminismo. Tiene como objetivo controlar el cuerpo y la sexualidad de las mujeres. Tanto las mujeres como los hombres desempeñan un papel en la continuación o el abandono de la práctica

✗ No se refiera a la MGF como un “asunto de mujeres”

✓ Utilice un lenguaje integral, respetuoso y no estigmatizador

✗ No alimente el discurso de odio con palabras como “bárbaro”, “desagradable”, “salvaje”, que resultan ofensivas para las comunidades afectadas y expresan un juicio de valor sobre ellas. No utilice titulares o términos sensacionalistas

✓ En lugar de “comunidades que llevan a cabo la práctica”, utilice la frase “comunidades afectadas” porque así estará incluyendo a las personas que desean abandonar dicha práctica

✗ No suponga que todas las personas de una comunidad afectada tienen la misma opinión sobre la MGF

✓ Utilice las mismas palabras que las supervivientes eligen usar al hablar del tema, sin reformular lo que ellas dicen. Utilice argumentos basados en hechos

✗ No reescriba la historia de una superviviente, ni ofrezca una visión romántica de los sucesos

✓ Las mujeres y las niñas que han sido sometidas a mutilación genital femenina son supervivientes, no víctimas. Reconozca la resiliencia y la fuerza de las supervivientes

✗ No retrate a las supervivientes como víctimas

✓ Comparta historias positivas con el objetivo de promover el abandono de la práctica de MGF. Demuestre que el cambio es posible y puede inspirar a otras personas

✗ No olvide que muchas personas y comunidades han abandonado la práctica de MGF y que las normas culturales cambian con el paso del tiempo. El cambio es posible y está sucediendo

“Como toda dictadura que necesita ocultar sus crímenes, el silencio es su mejor arma. Cada vez que alzamos la voz, damos un paso hacia la igualdad. Ayúdenos a crear conciencia sobre esta realidad, porque lo que no se sabe no existe”

HAYAT TRASPAS, COFUNDADORA DE ‘SAVE A GIRL SAVE A GENERATION’

“Muchas personas han dicho que no se sienten cómodas participando de la lucha para dar fin a la MGF porque ‘no quieren parecer racistas’ o porque ‘es una práctica que no tiene nada que ver con ellas’”

SAMIRA FALL, INVESTIGADORA Y SUPERVIVIENTE DE MGF

“La gente a menudo me dice que siente pena por mí cuando les digo que me han practicado un ‘corte’. Me ven como una víctima y me hacen preguntas invasivas”

SALIMA EL HADJ, ESTUDIANTE DE DESARROLLO INTERNACIONAL

“Cuando la gente se entera de que la MGF también se practica en Egipto, me dicen ‘Oh, entonces no serás capaz de sentir placer’. Mi intimidad no es un tema que quiera charlar con cualquier persona. Mi trauma y mi pasado son míos y no quiero que la gente suponga nada sobre mí. Dejen de suponer”

YASMINE AMARI, COMADRONA

✓ Permita que la persona desarrolle la narrativa como mejor le parezca y comprenda que cada superviviente tiene una experiencia diferente

✗ No suponga que ya conoce la historia que le contarán; no suponga que todas las historias son iguales

✓ Crea a las supervivientes cuando cuenten sus historias y trate a las comunidades afectadas con respeto, porque solo ellos y ellas saben con exactitud qué experiencias han vivido

✗ No minimice las experiencias de las supervivientes cuando cuentan sus historias

✓ Permita que las supervivientes le cuenten quiénes son y qué hacen hoy en día. Escúchelas con respeto

✗ No reduzca a las supervivientes a sus traumas y a su pasado

✓ Cree un ambiente positivo y seguro cuando hable con personas de las comunidades afectadas

✗ No enfrente a una superviviente con la comunidad a la que pertenece. No juzgue a la familia de una superviviente por practicar la MGF

✓ Utilice los términos que la persona con la que está hablando prefiere usar, ya que existen muchas formas de referirse a la MGF en todo el mundo

✗ No utilice lenguaje que exprese un juicio de valor, y evite la alienación

✓ Respete los límites

✗ No sea invasivo y no haga preguntas que puedan retraumatizar a la superviviente. No haga preguntas personales o íntimas

MITO ✗ - VS - HECHO ✓

✗ Las personas que practican la MGF son “bárbaras” e “irracionales”

✓ Cuando una familia acepta someter a su hija a una mutilación genital femenina, lo hace porque desea protegerla contra el estigma y la exclusión social. Una mujer que ha sido sometida a mutilación genital femenina es aceptada socialmente dentro de su comunidad y la sociedad, y está lista para casarse

✗ Algunas formas de MGF son menores

✓ Todas las formas de MGF son perjudiciales. Cualquier forma de MGF es una violación de los derechos humanos y una forma específica de violencia de género

✗ La MGF es una práctica musulmana o una práctica religiosa

✓ La MGF no está prescrita por el Islam ni por ninguna otra religión. Se practicaba antes de la existencia de las religiones monoteístas y, hasta el día de hoy, también se practica, por ejemplo, en las comunidades cristianas

✗ La MGF es una problemática africana

✓ Más de 200 millones de mujeres en todo el mundo han sido sometidas a MGF. La MGF ocurre en todos los continentes del mundo, excepto en la Antártida. Es un problema mundial. Asimismo, en varios países africanos la mutilación genital femenina no se practica

✗ La MGF solo es practicada por personas que han recibido poca educación, socialmente desfavorecidas o que viven en contextos rurales

✓ La MGF ocurre en todos los grupos culturales y socioeconómicos

✗ Practicar la MGF en un hospital reduce los riesgos

✓ La MGF medicalizada (cuando se practica en un centro de salud) puede ser tan perjudicial como cuando se hace de manera tradicional, y no necesariamente conduce a una práctica “más segura”. Los efectos psicológicos y físicos de la MGF siguen siendo graves y preocupantes

“Algunas niñas son mutiladas por un médico, en centros médicos. Pero eso no lo convierte en menos perjudicial así que necesitamos poner el foco en las consecuencias de todos los tipos de MGF, incluyendo aquella que se lleva a cabo mediante procedimientos médicos”

SOKHNA FALL BA, COPRESIDENTA DE ‘END FGM EUROPEAN NETWORK’



“No involucrar a los hombres en la lucha contra la mutilación genital femenina es lo mismo que cuando un médico trata los síntomas de una enfermedad e ignora la enfermedad”

TONY MWEBIA, ABOGADO Y FUNDADOR DE ‘MEN END FGM’



“En muchas ocasiones, la gente no tiene reparos en preguntarnos a mí y a otras mujeres jóvenes si ‘nos hemos sometido a una MGF’”

FATIMA AWIL, THE END FGM EUROPEAN NETWORK





End FGM

EUROPEAN NETWORK



PARA MÁS INFORMACIÓN, VISITE

www.endfgm.eu

SAVE A GIRL
save a generation



FUNDACIÓN WASSU UAB



@ENDFGM_Network



@endfgmeuropeannetwork



@endfgmeu